

**УСВОЕНИЕ СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РОДНОМУ ЯЗЫКУ В НАЧАЛЬНЫХ КЛАССАХ**

У статті розкривається методика роботи по засвоєнню слів та виразів біблійного походження. Пропонується ряд методичних прийомів для засвоєння учнями початкових класів значень слів, правильної вимови, правопису, відмінювання, словотворення і вживання в мові. Зазначену роботу пропонується проводити із використанням матеріалу словників.

Ключові слова: *лексика біблійного походження, російська мова, початкові класи, словникова стаття, словотворче гніздо.*

Статья посвящена методике работы по усвоению слов и выражений библейского происхождения. Предлагается ряд методических приёмов для усвоения учащимися начальных классов значений слов, их правильного произношения, правописания, словоизменения, словообразования и употребления в речи с использованием материалов словарей.

Ключевые слова: *лексика библейского происхождения, русский язык, начальные классы, словарная статья, словообразовательное гнездо.*

This article is devoted to methods of work on understanding words and expressions of biblical origin. A number of methods - ways for understanding by pupils of primary school the meaning of words, their correct pronunciation, spelling, word-changing, word-formation and using in speech referring to dictionaries are given in the article.

Key words: *vocabulary of biblical origin, Russian language, primary school, vocabulary article, word-formative families.*

Слова и выражения, связанные с христианским вероучением, бытуют не только в религиозных текстах, но и в художественной литературе, а также в разговорной речи. Однако лексика и фразеология библейского происхождения не находит своего применения на уроках родного языка. Эту лексику учащиеся слышат и от взрослых в повседневной жизни, часто встречаются с ней при чтении художественной литературы. Кроме того, в настоящее время многие дети ходят вместе со взрослыми в церковь.

В православной гимназии лексика, связанная с православием, усваивается широко, так как учащиеся изучают Закон Божий, узнают многое о религии, слушают проповеди, учат молитвы и т. д.

В словаре лингвистических терминов слова и выражения библейского происхождения называются библеизмами: «библеизм (англ. biblical expression) — это библейское слово или выражение, вошедшее в общий язык» [1, 66].

В настоящее время во многих школах используются учебники, языковой материал которых почти не изменился с советских времён. Они переиздаются и в XXI веке, но от изданий 80-х годов почти ничем не отличаются. Там нет среди «словарных» слов таких, как *ангел, завет, заповедь, пророк, проповедь, апостол, церковь, святить, Евангелие,*

Библия, монах, монастырь, голгофа и др. А между тем, учащиеся читают оригинальные произведения наших лучших писателей и поэтов: А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Н.А. Некрасова, И.А. Бунина и др., в которых встречается данная лексика, и учителя, конечно, должны её пояснять.

Рассмотрим некоторые формы работы с группами лексики, взятой из книги «Закон Божий», на занятиях по родному языку [2]. Анализ лексики данной книги, предназначенной для детей от семи до двенадцати лет, показывает, что учитель начальных классов имеет большие возможности использовать лексику, связанную с православием, и в словарной работе, и при изучении любой темы по родному языку. Эта лексика очень богата и разнообразна. Учитель может решать задачи обучения и воспитания в лучших традициях русской школы. Например, при изучении стихотворения И.А. Бунина «Матери» необходимо пояснить слова *лампадка* и *ангел-хранитель* из первого четверостишия:

Я помню спальню и лампадку,
Игрушки, тёплую кровать
И милый, кроткий голос твой:
«Ангел-хранитель над тобой!»

Учащихся можно спросить, видели ли они лампадку и что это такое. Затем следует прочитать или представить на плакате словарную статью.

Лампа́да, -ы и *лампа́дка*, -и, ж. Небольшой сосуд с фитилём, наполненный деревянным маслом и зажигаемый перед иконой, перед божницей. //прил. лампадный, -ая, -ое. *Лампадное масло* [3].

В данной словарной статье для учащихся может быть неясным слово *божница*, которое учитель кратко поясняет: «Это полка с иконами».

Как показывают беседы с учителями, для уточнения значений слов ими чаще используется «Толковый словарь» С.И. Ожегова (СО). Однако многие толкования в нём бывают трудными для восприятия учащимися и нуждаются в адаптации. Сравним словарные статьи слова *ангел* в СО и в словаре для начальной школы, которого, к сожалению, в школах нет.

Ангел, -а, м. 1. В религии: служитель Бога, исполнитель его воли и его посланец людям (изображаемый обычно крылатым отроком, юношей). *Сонм ангелов* [3].

В данном толковании будут не совсем понятны слова *религия*, *отрок* и *сонм*. Чтобы не перегружать память детей, данное толкование можно сделать более понятным. Например:

Ангел — это для верующих людей служитель бога, исполнитель его воли и его посланец людям. Обычно ангела рисуют в виде крылатого юноши, мальчика.

В «Толковом словаре для начальной школы» толкование слова *ангел* дано, как кажется, вполне приемлемо для учащихся 3 — 4 классов:

Ангел, -а, м. В представлении христиан посланец небес, покровительствующий человеку по воле Бога. *И вот Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу* (Евангелие) [4].

В данном толковании можно пояснить, кто такие *христиане* и что такое *Евангелие*. Последнее в СО толкуется как «раннехристианское сочинение, повествующее о жизни Иисуса Христа».

Пользуясь книгой «Закон Божий», на внеклассных занятиях можно прочитать детям из 2-й части «2000 лет жизни Православной церкви» сведения об истории церкви и о Русской православной церкви [2].

В работе над правильным произношением слов, что является составной частью работы над словом, для повышения уровня культуры учащихся следует систематически проводить занятия по усвоению правильного произношения, ударения в словах. Никакой культурный человек не произнесёт такие слова, как *верование*, *вероисповедание* с неверным ударением. Если взять группу слов с корнем *вер-*, то все они имеют ударение на одном слоге: *вѣра*, *вѣрить*, *вѣрующей*, *вѣровать*. Однако в сложных словах с первой частью *вер-* ударение падает на вторую часть слова, как и во всех сложных словах в русском языке: *вероисповѣдание*, *вероотступник*, *веротерпимый*, *вероучѣние*. Но если *-вер-* является второй частью в сложном слове, то на неё и падает ударение: *единоверец*, *иноверец*.

При изучении склонения имён существительных следует включать в упражнения такие слова, как *бог*, *ангел*, *господь*, *пост* и другие имена существительные, склоняемые по второму типу. Следует обратить внимание учащихся на произношение слова *бог* со звуком [х] на конце, в отличие от слов *слог*, *снег*, *берег*, *пирог*, *творог* и др., на конце которых должен звучать глухой звук [к]. Произношение звука [к] на конце слова *бог* является нарушением нормы. Надо обратить внимание детей на то, что при склонении слова *господь* согласный [д'] отвердевает в косвенных падежах, кроме предложного: *господа*, *господу*, *господа*, *господом*, но: *о господе*. Следует также указать учащимся, что в косвенных падежах ударение переходит на первый слог. А при склонении слова, например, *пост* ударение переходит на окончание: *постá*, *посту́*, *постомъ*, *о постѣ*. При усвоении первого склонения полезно просклонять такие слова, как *пасха*, *троица*, *молитва*, *верба*, *икона* и др. Здесь следует учесть, что на речь учащихся влияет просторечное произношение окружающих. Поэтому учитель должен исправлять, например, такое неверное произношение, как *пáска* или *вербá*.

В работе по усвоению склонения существительных среднего рода следует обратить внимание на изменение таких слов, как *миро*, *Евангелие*, *житиѣ*, *добро*, *зло*, *вѣче* и др. Учащиеся должны усвоить, что имена существительные с суффиксами *-ниѣ-*, *-тиѣ-*, *-иѣ-*, *-ств-* относятся к среднему роду и что это самая большая группа имён существительных, многие из которых пришли из древнего церковнославянского языка. Полезно данные слова дать в словосочетаниях: *священное писание*, *ложное свидетельство*, *крестное знамение*, *царствие небесное*, *погребение Христа*, *воскресение Христово*, *вознесение господне*, *жития святых*, *таинство крещения*, *успение богородицы* и др. Работа с такими и подобными словосочетаниями может быть проведена на внеклассных занятиях, где можно будет рассказать о христианских праздниках с употреблением данных словосочетаний.

При усвоении имён существительных третьего склонения мы рекомендуем использовать такие слова, как *вѣсть*, *купель*, *заповѣдь*, *проповѣдь*, *исповѣдь*, *цѣрковь* и др. Следует обратить внимание на перемещение ударения в косвенных падежах на окончание, например, во множественном числе: *вѣстей*, *вѣстям*, *вѣстями*, *о вѣстях*; *цѣрквей*, *цѣрквам*, *цѣрквами*, *о цѣрквах*; *проповѣдей*, *проповѣдям*, *проповѣдями*, *о проповѣдях*.

В настоящее время дети ходят в церковь вместе со взрослыми, слушают богослужения, песнопения, молитвы. На внеклассных занятиях детей можно познакомить со значением и произношением таких слов, как *обѣдня*, *вечѣрня*, *заутрѣня*.

Ученикам можно показать репродукцию картины «Тайная вечеря» и рассказать притчу из Евангелия. Необходимо обратить внимание на правильное ударение в слове *вечѣра* и отличие этого слова от слова *вечѣрня* (церковная служба после полудня).

Следует заметить, что в «Орфоэпическом словаре», изданном в 1985 году, слово *вечера* дано без пояснения значения и вне сочетания с определением *тайная*. А в «Новом орфоэпическом словаре» 2007 года издания дана целая словарная статья:

Вечера. Тайная вечера. Тайной вечера — о Тайной вечера (в христианстве: последний ужин Иисуса Христа с апостолами) [5].

В «Большом толковом словаре» к данному объяснению словосочетания «Тайная вечера» добавлено: «последний ужин Иисуса Христа с апостолами, на котором было установлено таинство причащения» [6].

Более интенсивное обогащение словарного запаса учащихся происходит в работе со словообразовательными гнёздами, где представлены однокоренные слова в порядке последовательной и параллельной производности. Учащиеся усваивают закономерности русского словообразования, развивают языковое чутьё, внимание к структуре слов. Работа с большими гнёздами родственных слов показывает детям богатство русской лексики, системно организованной, представленной в понятной учащимся форме. В гнезде показано стелками, какое слово от какого образовано, и выделены словообразующие морфемы.

Начинать работу следует с небольших словообразовательных гнёзд. Например:

ангел →		ангело́к	→	ангело́ч-ек
		ангелъ-чик		
		ангелъ-ск(ий)	→	ангелъск-и
		арх-ангел	→	архангелъ-ск-ий

Учащиеся читают гнездо, выписывают из него имена существительные с уменьшительно-ласкательными суффиксами *-ок*, *-ек*, *-чик*, затем находят имена прилагательные и выделяют суффиксы, объясняют значения: *ангельский* — относящийся к ангелу, *архангельский* — относящийся к архангелу. Учитель поясняет: архангел — начальник ангелов. В христианской мифологии — ангел высшего чина.

В 4 классе детям доступна будет работа с большими гнёздами. Приведём фрагмент гнезда с исходным словом *бог* из «Словообразовательного словаря» А.Н. Тихонова [7]. Отбор слов сделан с учётом употребительности их в речи и в художественной литературе.

бог →		бо́ж-енък-а		
		бог-ин-я		
		бож-еств(о́)		
		бож-ниц-а		
		бож-ий		
		бож-еск(ий)		
		без-бож-н(ый) →		безбо́жн-ик
		на-бож-н(ый) →		набо́жн-ость
		бож-и-ть-ся →		по-бо́житься
		бого-боязн-енн-ый		
		бог-о-мать-р		
		бог-о-моль-н-ый		
		бог-о-подобный		
		бог-о-род-иц-а		
		бог-о-служение		
		бог-о-угодный		
един-о-бож-и-е				
пол-у-бо́г				

Учащиеся читают гнездо родственных слов, обращая внимание на правильное произношение, ударение, словообразовательную структуру производных слов. С некоторыми словами составляются предложения. Учитель следует за правильным употреблением слов.

Работа со словообразовательными гнёздами способствует обогащению словарного запаса учащихся, воспитывает внимание к способам образования слов в русском языке. Кроме того, слова в гнезде имеют ударение на разных частях слова, и, следовательно, морфемы в составе одного гнезда находятся то в сильной, то в слабой позиции. Если мы возьмём гнездо с исходным словом *святой*, то учащиеся, прочтя словообразовательное гнездо, найдут несколько проверочных слов с ударным корнем *свят*: *свято*, *святость*, *святыцы*, *святки*, *святочный*. Все эти слова могут быть проверочными для слов из того же гнезда, где гласный в корне безударный: *святой*, *святыня*, *святить*, *священный*, *освятить*, *священник* и др.

Предложенные виды работ с группами лексики, связанной с православной верой, не ограничиваются занятиями по грамматике, орфографии, словообразованию, орфоэпии. Учитель может использовать эти слова также в словарно-стилистической работе. Детям полезно будет узнать, какие слова употребляются в разговорном стиле речи, какие в основном в книжном, а какие — только в текстах христианского учения, в молитвах, проповедях, Евангелии или Библии. Можно обратить внимание детей на образцовую речь патриарха всея Руси Кирилла и посоветовать слушать его проповеди.

Во внеклассных занятиях можно провести работу над происхождением устойчивых выражений (фразеологизмов), пословиц и поговорок, источником которых являются религиозные притчи из Библии или Евангелия. Это, например, такие выражения, как *козёл отпущения*, *манна небесная*, *Лазаря петь*, *на седьмом небе*, *упасть (спуститься) с неба на землю*, *нести свой крест*, *умыть руки*, *одним миром мазаны*, *рука руку моет*, *Фома неверный (неверующий)* и др. Учителю следует создать словесную ситуацию, в которой будет уместно употребить тот или иной фразеологизм. Происхождение, значение и употребление данных выражений можно найти во фразеологическом словаре и даже в небольшом фразеологическом словаре школьника О.Д. Ушаковой «Почему так говорят» [8]. Например, словарная статья с последним из перечисленных выше фразеологизмов содержит следующие сведения:

Фома неверующий. Так говорят о человеке, которого трудно заставить поверить во что-либо очевидное. Возникло выражение из евангельского сказания о том, как апостол Фома, когда ему рассказали о воскресении распятого Христа, заявил: «Если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю».

В данной словарной статье употреблены слова *евангельского*, *апостол*, *перста*, о которых можно спросить учащихся: «Кто может объяснить их значения?» В связи со словом *перст*, пришедшего в русский язык из старославянского, следует вспомнить однокоренные слова, более употребительные в речи: *напёрсток*, *перстень*, *перчатка*, образованные от слова *перст* (палец). О прилагательном *евангельский* следует указать, что оно образовано от слова *Евангелие*. О слове *апостол* можно сообщить учащимся, что оно многозначное. В СО указано 3 значения данного слова. Приведём словарную статью.

Апóстол, -а, м. 1. В христианстве: ученик Христа, несущий людям его учение. *Святые апостолы*. *Двенадцать апостолов* (ближайшие ученики, первыми посланные для

проповеди). *Апостолы-евангелисты* (составители Евангелия: Матфей, Марк, Лука и Иоанн Богослов). 2. перен. чего. Последователь и распространитель какой-нибудь идеи (книжн.). *А. науки. А. добра*. 3. Богослужбная книга, содержащая «Деяния» и «Послания апостолов» //прил. *апостольский*, -ая, -ое (к 1 знач.) [3].

Словарная статья читается учителем и комментируется. Можно ещё добавить, что первой печатной книгой на Руси была «Апостол», которая была напечатана 1 марта 1564 г. при царе Иване Грозном. В Москве в 1909 году первопечатнику Ивану Фёдорову был поставлен памятник. Иван Фёдоров изображён с книгой «Апостол» в руке.

Подобные культурологические сведения дети должны получать систематически как на уроках, так и во внеклассной работе по родному языку.

Как в литературном, так и в разговорном стиле речи часто используются пословицы и поговорки с употреблением библеизмов. Очень много их мы употребляем со словом *бог*. Вот, например, самые употребительные, которые учащиеся часто слышат: *Бог в помощь; Бог терпел и нам велел; Бог труды любит; Бог любит троицу; Кто рано встаёт, тому бог даёт; Тихого бог нанесёт, а резвый сам набежит; Бережёного бог бережёт; На бога надейся, а сам не плошай; Не боги горшки обжигают*. В беседе учителя с учащимися уточняется, в какой ситуации какая поговорка или пословица употребляется.

Усвоение лексики и фразеологии, связанной с христианством, с православием, является необходимым элементом обогащения и развития речи учащихся, расширения их культурологического кругозора, а также важным звеном в воспитании высоко нравственного человека.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — М., 1966.
2. Закон Божий. Основы православной веры в изложении для детей / Сост. С. С. Куломзина. — М.: Паломникъ, 2004. — 224 с.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — М.: Азбуковник, 1999. — 944 с.
4. Толковый словарь русского языка для начальной школы / Сост. Л. В. Никревич, И. Л. Копылов. — Ростов-н/Д: Феникс, 2008. — 223 с.
5. Иванова Т. Ф. Новый орфоэпический словарь русского языка. Произношение. Ударение. Грамматические формы / Т. Ф. Иванова. — 4-е изд., стереотип. — М.: Русский язык — Медиа, 2007. — XIV, 893,[5] с.
6. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. — СПб.: Норинт, 1998. — 1536 с.
7. Тихонов А. Н. Словообразовательный словарь русского языка: В 2 т. Ок. 145000 слов / А. Н. Тихонов. — М.: Рус. яз., 1985.
8. Ушакова О. Д. Почему так говорят: Фразеологический словарь школьника / О. Д. Ушакова. — СПб.: Изд. дом «Литера», 2006. — 96 с.